



*CARUS*  
**ChorMusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Claude Debussy/  
Clytus Gottwald

Il pleure dans  
mon cœur

aus: Ariettes oubliées  
Text: Paul Verlaine

arranged for 16 voices  
(SSSSAAAATTTTBBBB)

## Vorwort

Die Entstehung der *Ariettes, paysages belges et aquarelles* fiel in jene Zeit, da Debussy nach der „Rom-Preis-Gefangenschaft“ wieder ins heimatische Paris zurückgekehrt war (1888). Von den sechs Liedern, die der Komponist in dieser Sammlung zusammenfasste, gehen entgegen manchen früher kolportierten Ansichten nur drei auf Gedichte von Paul Verlaine zurück. Darunter befindet sich *Il pleure dans mon cœur*, das bald in den Olymp der Weltliteratur aufsteigen sollte. Das Jahr 1888 markiert in Debussys Biografie nicht nur das, was die Chronisten verschämt als Beginn seiner Bohème apostrophieren, sondern auch das Jahr seiner ersten Pilgerfahrt nach Bayreuth. Das Echo auf den *Parsifal* und den *Tristan* ist in den *Ariettes* nicht so ausgeprägt wie in den gleichzeitig entstandenen Baudelaire-Vertonungen. Die *Ariettes* erschienen im gleichen Jahr bei Girod im Subskriptionsverfahren, was eine sehr bescheidene Auflage zur Folge hatte. Deshalb ließ Debussy 15 Jahre später, 1903, die Lieder unter dem zweifellos ironisch gemeinten Titel *Ariettes oubliées* (Vergessene Lieder) bei Jobert nochmals erscheinen und widmete sie Mary Garden, der unvergesslichen Mélisande der Uraufführung seiner Oper *Pelléas et Mélisande* (1902).

An Wagner erinnert in *Il pleure dans mon cœur* Debussys Absicht, den musikalischen Primat dem Klavier zuzuweisen, die Singstimme in den musikalischen Kontext gleichsam nachträglich hinein zu kleben. Zwei Gedanken sind es, die den musikalischen Verlauf generieren, einmal das modal (dorisch) konzipierte Motiv:



Zum anderen dessen chromatischer (auf- und absteigender) Nachsatz:



Beide Gedanken werden auf vielfältige Weise miteinander kombiniert. Zweimal übernimmt die Singstimme den musikalischen Hauptgedanken. In der Mitte des Liedes wird der musikalische Fluss wie in einer Kantate durch ein auch tonartlich abgesetztes Rezitativ unterbrochen. Die Transkription folgt Debussys Absicht, Singstimme und Klavier zu einem symphonischen Verlauf zu verdichten. An einer Stelle (Tenor I, Takt 31–33) habe ich ein Motiv aus dem Fis-Dur-Thema des ersten Satzes der *Trois Nocturnes* zitiert, die 1900 uraufgeführt wurden. Auf diese Weise gedachte ich die historische Distanz zwischen den beiden Ausgaben der Lieder zu versinnlichen. Das jüngere Werk klingt in das Vergessen des älteren wie ein Weckruf hinein.

Ditzingen, im Dezember 2006

Clytus Gottwald

## Foreword

Debussy composed his *Ariettes, paysages belges et aquarelles* after returning to his Paris domicile (1888) following his “Rome Prize incarceration.” Of the six songs he combined in this collection, only three are based on poems by Paul Verlaine, contrary to some earlier assertions. One of these is *Il pleure dans mon cœur*, soon to ascend into the Olympus of world literature. The year 1888 marks not only what historians apologetically call the start of the Bohemian period in Debussy's life but also his first pilgrimage to Bayreuth. The echoes of *Parsifal* and *Tristan* are not as pronounced in the *Ariettes* as in the Baudelaire settings produced at the same time. The *Ariettes* were published by Girod the same year on a subscription basis, resulting in a very modest print run. For that reason Debussy had them re-published by Jobert 15 years later in 1903, under the doubtless ironically intended title *Ariettes oubliées* (Forgotten Ariettes), and dedicated them to Mary Garden, the memorable Mélisande in the première of his opera *Pelléas et Mélisande* (1902).

What is reminiscent of Wagner in *Il pleure dans mon cœur* is Debussy's idea of allotting musical primacy to the piano and inserting the vocal part into the musical context later, as it were. The musical events are generated by two ideas, one being the modally conceived (Dorian) motif:



The other is its chromatic (rising and falling) consequent:



The two ideas are combined in a variety of ways. The vocal part twice takes over the principal musical idea. In the middle of the song the musical flow is interrupted, as in a cantata, by a recitative which is also in a contrasting key. The transcription follows Debussy's intention of working voice and piano into a taut symphonic fabric. At one point (tenor I, measures 31–33) I have quoted a motif from the F sharp major theme of the opening movement of the *Trois Nocturnes*, first performed in 1900. In this way I was trying to illustrate the historical gap between the two editions of these songs. The later version sounds like a wake-up call to rouse the earlier one from its slumbers.

Ditzingen, December 2006  
Translation: Peter Palmer

Clytus Gottwald

## Avant-propos

L'origine des *Ariettes, paysages belges et aquarelles*, se situe à l'époque où Debussy est retourné à son Paris natal après son « séjour forcé » consécutif au Prix de Rome (1888). Contrairement à certains avis précédemment répandus, seulement trois des six mélodies réunies par le compositeur dans cette collection se réfèrent à des poèmes de Paul Verlaine. Parmi celles-ci, on trouve *Il pleure dans mon cœur*, qui devait bientôt atteindre les sommets de la littérature mondiale. Dans la biographie de Debussy, l'année 1888 ne marque pas seulement ce que les chroniqueurs qualifient timidement de début de sa période de bohème, mais c'est également l'année de son premier pèlerinage à Bayreuth. L'influence de *Parsifal* et de *Tristan* n'est pas aussi marquée dans les *Ariettes* que dans les mises en musique de Baudelaire réalisées à la même époque. Les *Ariettes* furent publiées la même année chez Girod en souscription, ce qui entraîna un tirage fort modeste. C'est pourquoi 15 ans plus tard, en 1903, Debussy fit une nouvelle fois publier les mélodies chez Jobert sous le titre sans aucun doute ironique d'*Ariettes oubliées* et les dédia à Mary Garden, l'inoubliable Mélisande de la première de son opéra *Pelléas et Mélisande* (1902).

Dans *Il pleure dans mon cœur*, l'intention de Debussy d'attribuer la primauté musicale au piano, et de pour ainsi dire coller ultérieurement la voix dans le contexte musical, rappelle Wagner. Deux thèmes forment le déroulement musical, d'abord le motif modal (dorique) :



Ensuite sa suite chromatique (ascendante et descendante) :



Les deux thèmes sont combinés de nombreuses manières. La voix reprend par deux fois le thème musical principal. Au milieu de la mélodie, le cours musical est interrompu par un récitatif, se distinguant également par sa tonalité différente, comme dans une cantate. La transcription respecte l'intention de Debussy de mêler la voix et le piano dans une atmosphère symphonique. A un endroit (Ténor I, mesure 31–33), j'ai cité un motif du thème en fa dièse majeur du premier mouvement des *Trois Nocturnes*, dont la première a eu lieu en 1900. Ainsi, j'ai pensé rendre perceptible la distance historique entre les deux éditions des mélodies. L'œuvre la plus récente résonne comme pour réveiller de l'oubli la plus ancienne.

Ditzingen, décembre 2006  
Traduction : Josiane Klein

Clytus Gottwald

## Text

### Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur  
comme il pleut sur la ville  
quelle est cette langueur  
qui pénètre mon cœur.

O bruit doux de la pluie  
par terre et sur les toits !  
Pour un cœur qui s'ennuie  
O le bruit [chant] de la pluie !

Il pleure sans raison  
dans ce cœur qui s'écoëure.  
Quoi ! nulle trahison ?  
Ce dueil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
de ne savoir pourquoi,  
sans amour et sans haine,  
mon cœur a tant de peine.

*Paul Verlaine*

Es weint in meinem Herzen,  
wie es auf die Stadt regnet;  
woher diese Traurigkeit,  
die mein Herz durchdringt?

O süßes Geräusch des Regens  
auf Erde und auf Dächer!  
Für ein Herz in Bedrängnis,  
o Gesang des Regens!

Es weint ohne Grund  
in diesem Herzen, das sich quält.  
Was! kein Treubruch?  
Diese Trauer hat keine Ursache.

Dies ist gewiss das größte Leid,  
nicht zu wissen warum  
ohne Liebe und ohne Hass  
mein Herz solchen Kummer hat.

*Übersetzung: Barbara Großmann*

### There are tears in my heart

There is weeping in my heart,  
like rain falling on the city.  
Whence comes the sadness  
that penetrates my heart?

Oh sweet patter of rain  
on earth and on roofs!  
For a heart that is weary,  
oh the song of the rain.

It weeps without reason,  
in this tormented heart.  
What! no betrayal?  
This grief has no reason.

'Tis the more sorrowful,  
not knowing why,  
without love, without hatred,  
my heart feels such sadness.

*Translation: Earl Rosenbaum*

# Il pleure dans mon cœur

Claude Debussy 1862–1918

arr. by Clytus Gottwald (\*1925)

Text: Paul Verlaine 1844–1896

from: *Ariettes oubliées*

Modérément animé (triste et monotone) ♩ = 72–76

Soprano

II pleut, il pleut, il pleut,

II pleut, il pleut, il pleut,

II pleut, il pleut, il pleut,

II pleut, il pleut, il

Alto

II pleut, *mp*

comme il

comme il

Tenore

ans mon cœur

Basso

o,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.129

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Klavierauszug:  
Clytus Gottwald

6

il pleut, il pleut,  
il pleut, il pleut sur la vil-le  
il pleut sur la vil-le  
pleut, il pleu - re,

re dans mon cœur comme il pleut sur la vil-le, quelle est cet-te lan-  
re dans mon cœur comme il pleut sur la vil-le, quelle es'  
pleut sur la vil-le, sur la vil-le,  
pleut sur la vil-le, sur la vil-le.

comme il pleut sur la vil-le, quelle est cet-te lan-  
comme il pleut sur la vil-le, quelle est cet-te lan-  
cor. le, quelle est cet-te lan-

Il sur la vil-le, quelle est cet-te lan-  
sur la vil-le, quelle est cet-te lan-  
il pleut sur la vil-le, quelle est cet-te lan-  
comme il pleut sur la vil-le, quel

a -





par terre et sur les toits!

par terre et sur les toits!

*mp* e par terre et sur les toits!

*mp* e par terre et sur les toits!

*pp*

*pp*

*mp*

Pour un

bruit, par terre et sur les toits! un

bruit, par terre et sur les toits, et sur

*mp* par terre les toits!

*mp* par terre, par terre et sur les

e les toits, par terre et

*p* e *deutlich* les toits, par

par terre et sur les toits,

*deutlich* par terre et sur les toits

*cs!* O le bruit,

toits, par terre et sur les toits!

et sur les toits, les toits!

par terre et sur les toits, sur les toits!

par terre et sur les toits,

par terre et sur les toits,



PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*pp*  
 O le bruit de la pluie,  
 O le bruit de la pluie,  
 cœur qui s'en - nuie,  
 O le bruit de la pluie,

cœur qui s'en - nuie, o le bruit de la pluie,  
 O le bruit de la pluie, o le la

o le bruit de la pluie, le bruit de la pluie,  
 O le bruit de la pluie,  
 O le bruit,

le bruit,  
 le bruit,  
 le bruit,

le bruit,

pluie, il pleu - re sans rai - son, dans ce cœur.  
 pluie, il pleu - re sans rai - son, dans ce cœur.  
 bruit de la pluie, o le bruit, dans ce cœur.  
 o le bruit, dans ce cœur.

il pleu - re sans rai-son dans ce cr  
 bruit de la plui - e, il pleu - re sans rai -  
 o le bruit, se  
 o le bruit, il pleu - re

le bruit, sans rai -  
 le bruit, sans rai -  
 o le bruit, sans rai - son,  
 o it, sans rai - son,

rai - son, sans  
 rai - son, sans  
 rai - son, sans  
 sans rai - son,

musical accompaniment for piano

PROBENPARTIUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Plus lent

Piano accompaniment for the first system, consisting of four staves with treble clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Plus lent'.

*rit.* **pp** **mp** **p legato**

qui s'é - cœu - - re. Quoi! - nul-le tra-hi-son?

qui s'é - cœu - - re.

sans rai - son, o. **pp**

sans rai - son, o.

Vocal line with lyrics and piano accompaniment for the second system. Dynamics include *rit.*, **pp**, **mp**, and **p legato**.

**p** *rit.* **pp** **Plus lent**

son, sans rai - son. quoi, ce

son, sans rai - son. quoi, ce

sans rai - son, sans rai - son.

sans rai - son, sans rai - son.

Vocal line with lyrics and piano accompaniment for the third system. Dynamics include **p**, *rit.*, **pp**, and **Plus lent**.

**p** **p** **p**

rai - son, Quoi! - quoi, ce

rai Quoi! - quoi, ce

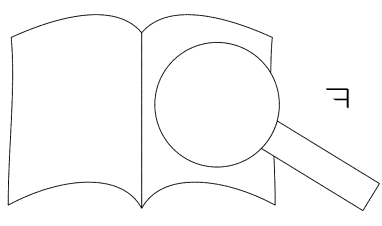
Quoi, **p**

Quoi:

Vocal line with lyrics and piano accompaniment for the fourth system. Dynamics include **p**.

*rit.*

Piano accompaniment for the fifth system, consisting of two staves with bass clefs. The tempo is marked *rit.*



Revenez au 1 mouvement °

ce deuil est sans rai - son.

*p* *pp*

ce deuil est sans rai - son, ce deuil est sans rai - son.

*p* *pp*

ce deuil, ce deuil est sans rai - son.

*p* *mp*

Quoi! ce deuil, ce deuil est sans rai - son

Revenez au 1 mouve

deuil, es .i - son.

*mp*

deuil, ans rai - son.

*p*

ce deuil est sans

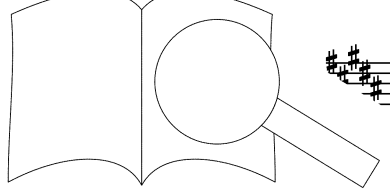
ce deuil ans

deuil ...

deuil ...

...

...



PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

1° tempo

*p poss.*

C'est bien la pi - re \_ pei - - ne pour - quoi,

C'est bien la pi - re \_ pei - - ne pour - quoi,

C'est bien la pi - re \_ pei - - ne pour - quoi, pour - quoi,

C'est bien la pi - re \_ pei - - ne de ne sa - voir pour - quoi,

C'est bien la pi - re pei - ne de ne sa - voir pour - quoi, sans a - mour e

C'est bien la pi - re pei - ne sans a -

C'est bien la pi - re pei - ne de ne sa - voir pour - quoi,

C'est bien la pi - re pei - ne de ne sa - voir pour -

C'est bien la pi - re pei - ne de ne sa - voir pour -

C'est bien la pi - re pei - ne,

C'est bien la pi - re pei -

C'est bien la pi - re pei -

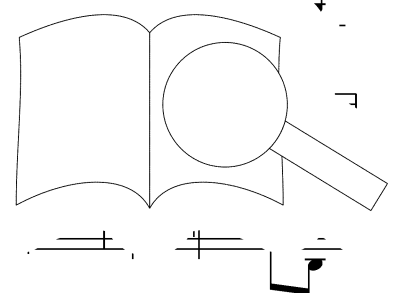
C'est bie sa - voir pour - quoi, pour -

C'est - ne de ne sa - voir pour - quoi, pour -

la pi - re pei - ne de ne sa - voir pour -

la pi - re pei - ne de n'

Accompanying piano part with chords and melodic lines.



PROBENFÜR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

pp

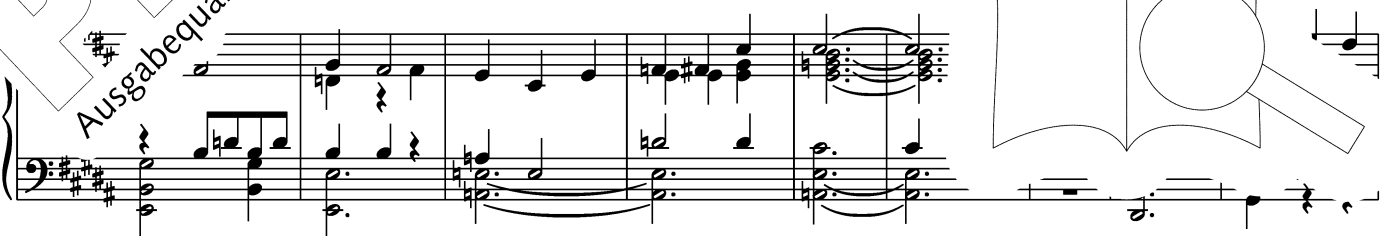
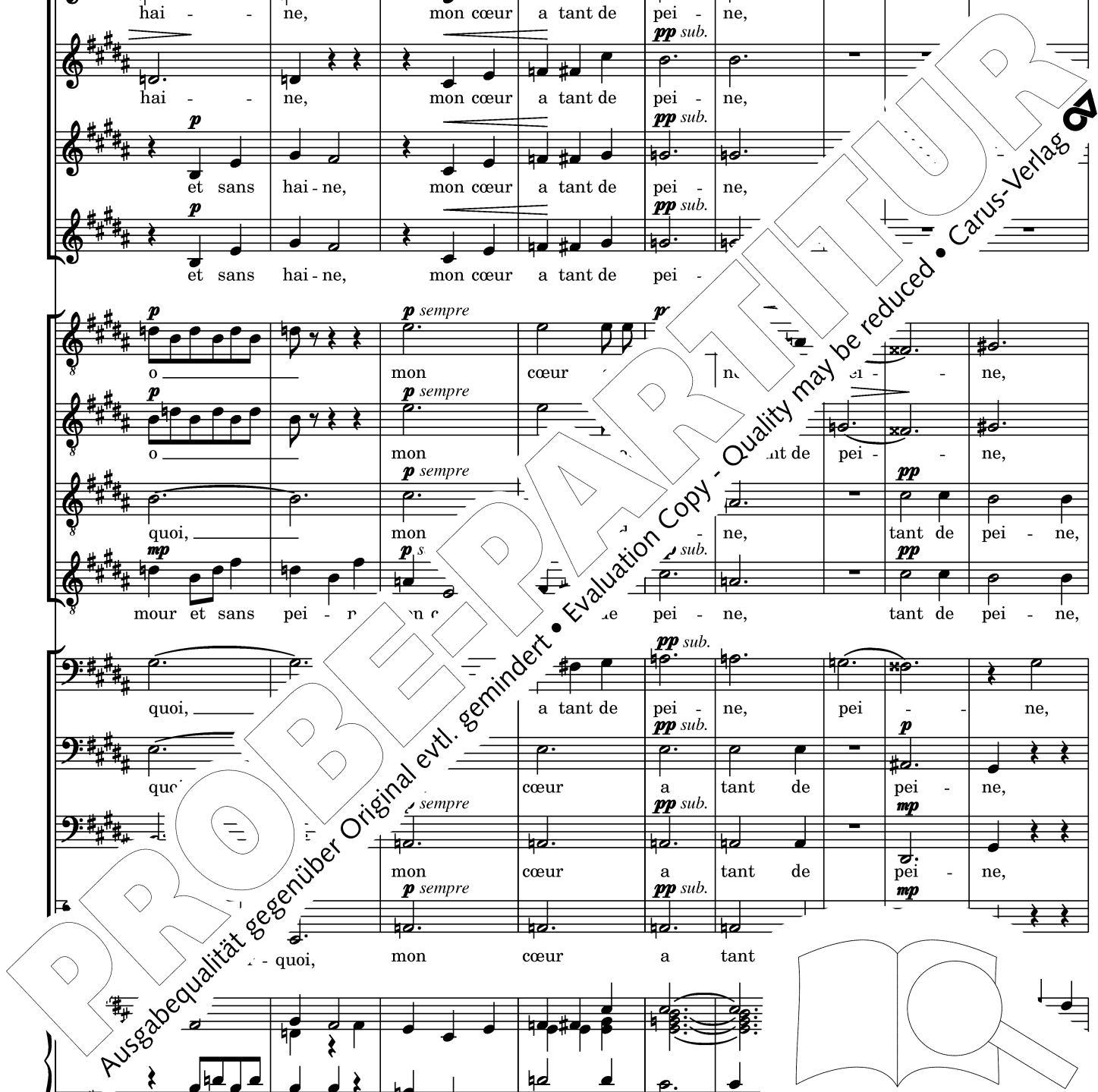
pour-quoi, tant de pei - ne, ne,  
 pour-quoi, tant de pei - ne, ne,  
 pour-quoi, tant de pei - ne, mon cœur a

hai - ne, mon cœur a tant de pei - ne,  
 hai - ne, mon cœur a tant de pei - ne,  
 et sans hai - ne, mon cœur a tant de pei - ne,  
 et sans hai - ne, mon cœur a tant de pei -

o mon cœur n' - si - ne,  
 o mon cœur a tant de pei - ne,  
 quoi, mon cœur a tant de pei - ne,  
 mour et sans pei - r' n' e - pei - ne, tant de pei - ne,

quoi, a tant de pei - ne, pei - ne,  
 que cœur a tant de pei - ne,  
 mon cœur a tant de pei - ne,  
 - quoi, mon cœur a tant

qu' -

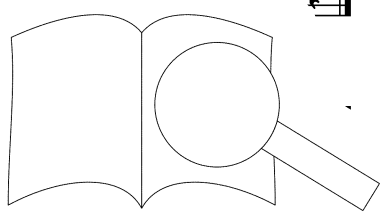
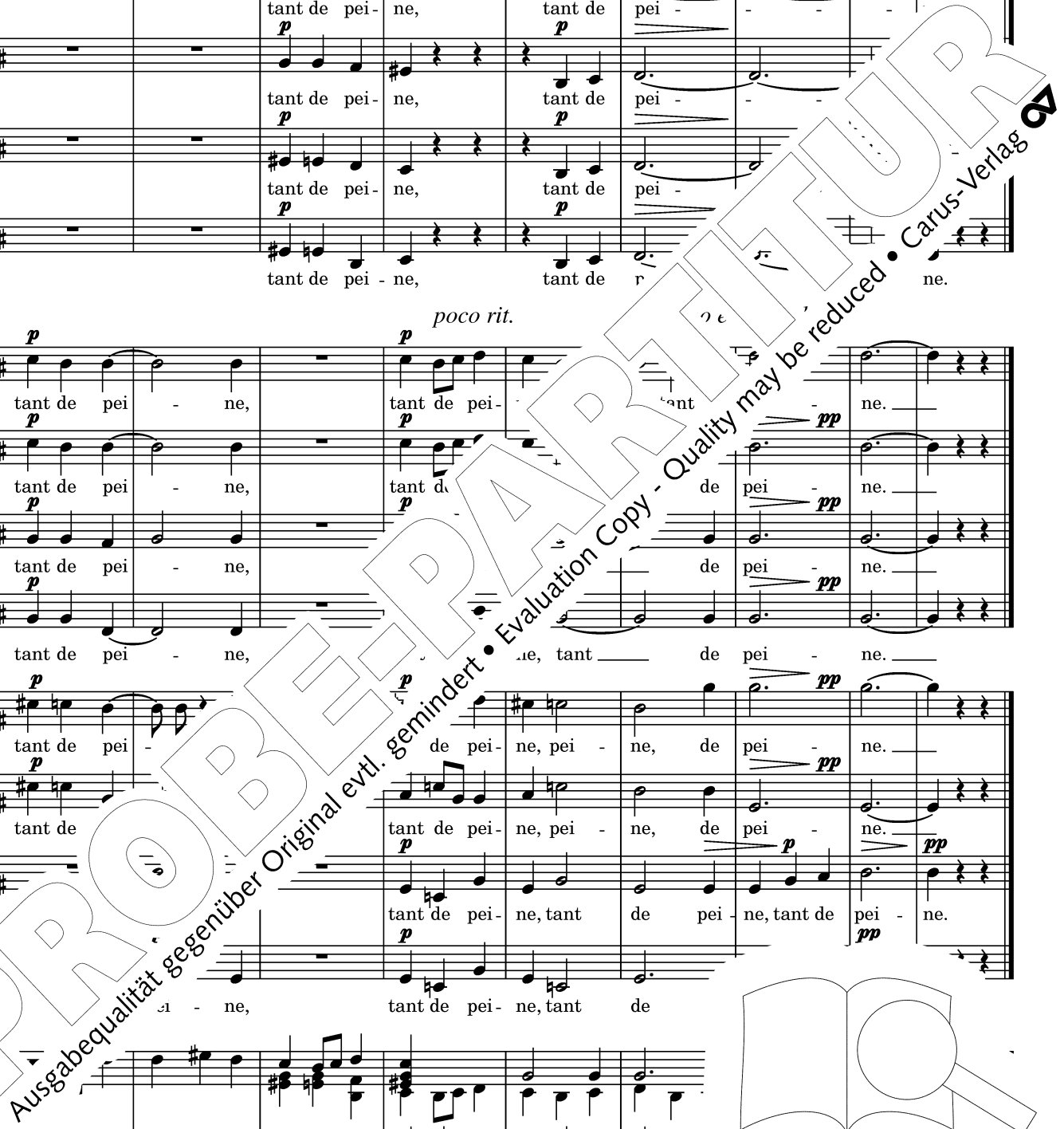
mon cœur a tant de pei- ne, tant de pei - - - ne.  
 mon cœur a tant de pei- ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de - pei - ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de - pei - ne, tant de pei - - - ne.

tant de pei- ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de pei- ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de pei- ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de pei - ne, tant de r ne.

*poco rit.*  
 tant de pei - ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de pei - ne, tant de pei - - - ne.  
 tant de pei - ne, de pei - - - ne.  
 tant de pei - ne, de pei - - - ne.  
 tant de pei - ne, de pei - - - ne.  
 tant de pei - ne, tant de pei - - - ne.

tant de pei - ne, de pei- ne, pei - ne, de pei - ne.  
 tant de pei - ne, de pei - ne, de pei - ne.  
 tant de pei- ne, tant de pei- ne, tant de pei - ne.  
 tant de pei - ne, tant de

musical accompaniment for the vocal parts.



# CARUS HÖRMUSIK

## Clytus Gottwald

### Transkriptionen für Vokalstimmen / Transcriptions for voices

- Berlioz: Sur les lagunes (2003) ●  
 Brahms: Fünf Lieder (2011) ●  
 Caplet: Trois Fragments du Miroir de Jésus (2003) ●  
 Cornelius: Drei Weihnachtslieder (2011) ●  
 Debussy: Les Angélus (1995) ●  
 - Des pas sur la neige (2001) ●  
 - Soupir (2004) ●  
 - Il pleure dans mon cœur (2005) ●  
 Fauré: Deux Mélodies  
 Franz: Fünf Lieder nach Heine (2010) ●  
 Grieg: Drei Lieder (2012)  
 Haydn: Genesis (Tora; Haftarat Bereschit) (2008)  
 Liszt: Zwei Melodien (2010)  
 - Zwei Transkriptionen (2003) ●  
 Mahler: Erinnerung (2008) ●  
 - Urlicht (2008) ●  
 - Im Abendrot (2008) ●  
 Messiaen: Louange à l'Éternité de Jésus (1992) ●  
 Mussorgskij: Zwei Lieder (2012)  
 Monteverdi: Pianto della Madonna, 1640 (Marienklage) (2010)  
 Nietzsche: Zwei Lieder aus dem Nachlass (2011) ●  
 Puccini: Oh! mio babbino caro (2000)  
 Ravel: La vallée des cloches (2004) ●  
 - Toi, le cœur de la rose (2007) ●  
 Schreker: Drei Lieder nach Texten v. Heyse und Rilke (2005)  
 Schubert: Der Wegweiser (2003)  
 - Vier Gesänge (2005)  
 - Nacht und Träume + Am Tage Allerseelen  
 - Rastlose Liebe + An den Mond  
 - Zwei Lieder aus: Schwanengesang (2005)  
 Der Doppelgänger + Ständchen  
 Schumann: Vier Gesänge aus „Dichterliebe“ (2009)  
 Im wunderschönen Monat Mai; Die Rose, die L.  
 Dein Angesicht; Aus alten Märchen winkt  
 - Vier Gesänge nach Eichendorff (2006)  
 - Frühlingsfahrt + Wehmut ●  
 - Waldesgespräch + Mondnacht ●  
 - Tragödie op. 64,3 (2008)  
 Entflieh mit mir + Es fiel ein Re  
 Wagner: Drei Gesänge zu „Trist  
 - Im Treibhaus (2004) ●  
 - Träume (2004) ●  
 - Isoldes Liebested (2  
 Webern: Vier frühe Lieq  
 Wolf: Vier Lieder

#### Scoring\* Carus No.

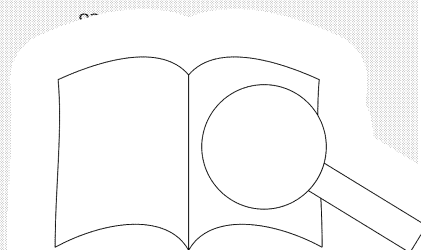
16 voci	9.113
5-8	9.143
16	9.114
5-8	9.140
SSSAAA	9.503
16	9.104
16	9.119
16	9.129
SAATBB	9.147
4-6	9.117
6-8	9.118
9	9.118
SATB/SATB	9.603
8	9.126/10
8	9.126/20
9	9.127
16	9.136
19	9.128/10
5+7	9.128/20
5	9.502
5	9.120/10
5	9.120/20
5	9.120/30
6+5	9.115
6+10	9.112
SSAA	24.049
16	24.048
16	24.065
16	
4-16	
7-16	

#### Bücher:

- Gottwald: H... ..chrift 24.049  
 Gottwald: ... .. Autobiographie 24.048  
 Gottwald: ... .. im 20. Jahrhundert ● 24.065

... ..ble Stuttgart, Dir. Marcus Creed  
 ... ..criptions für Chor a cappella,  
 ... ..t, Dir. Marcus Creed  
 ... ..merChor Saarbrücken, Dir. Georg Grün  
 ... .., KammerChor Saarbrücken, Dir. Georg Grün  
 ... ..rchor Stuttgart, Dir. Frieder Bernius

anders angegeben: gem. Chor



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag